

SPORAZUM
MED
ČEŠKO REPUBLIKO
IN
REPUBLIKO SLOVENIJO
O
IZMENJAVI IN MEDSEBOJNEM VAROVANJU
TAJNIH PODATKOV

PREAMBULA

Češka republika in Republika Slovenija, v nadaljevanju "pogodbenici", sta se ob medsebojnem upoštevanju državnih interesov in varnosti, v želji, da bi zagotovili varovanje tajnih podatkov, izmenjanih med njima ali med javnimi in zasebnimi subjekti v njuni pristojnosti, dogovorili:

1. ČLEN POMEN IZRAZOV

V tem sporazumu izrazi pomenijo:

tajni podatek: podatek, ki po zakonodaji pogodbenice zahteva varovanje pred nepooblaščenim razkritjem, odtujitvijo ali izgubo in je bil kot tak označen ne glede na njegovo obliko;

pogodba s tajnimi podatki: pogodba, ki vsebuje ali zajema tajne podatke;

pogodbenica izvora: pogodbenica, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ki da tajne podatke;

pogodbenica prejemnica: pogodbenica, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ki prejme tajne podatke;

tretja stran: država, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ali mednarodna organizacija, ki ni pogodbenica tega sporazuma.

2. ČLEN OZNAKE STOPNJE TAJNOSTI

1. Tajni podatki, dani na podlagi tega sporazuma, so označeni z ustreznimi oznakami stopnje tajnosti po notranji zakonodaji pogodbenic.
2. Enakovredne oznake stopnje tajnosti so:

v Češki republiki:	v Republiki Sloveniji:	v angleškem jeziku:
PŘÍSNĚ TAJNÉ	STROGO TAJNO	TOP SECRET
TAJNÉ	TAJNO	SECRET
DŮVĚRNÉ	ZAUPNO	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	INTERNO	RESTRICTED

3. ČLEN

PRISTOJNA VARNOSTNA ORGANA

Pristojna varnostna organa pogodbenic, ki sta odgovorna za varnost in varovanje tajnih podatkov ter za izvajanje tega sporazuma, sta:

v Češki republiki:

Národní bezpečnostní úřad
(*nacionalni varnostni organ*),

v Republiki Sloveniji:

Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov
(*nacionalni varnostni organ*).

4. ČLEN

DOSTOP DO TAJNIH PODATKOV

1. Dostop do tajnih podatkov, danih na podlagi tega sporazuma, je omejen na posameznike, ki so pravilno pooblaščen v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenice.
2. Če so izpolnjene postopkovne zahteve, določene v notranji zakonodaji, pogodbenici medsebojno priznavata dovoljenja za dostop do tajnih podatkov. Ustrezno se uporablja drugi odstavek 2. člena.

5. ČLEN

VAROVANJE TAJNIH PODATKOV

1. Pogodbenica izvora:
 - a) zagotovi, da so tajni podatki označeni z ustrezno oznako stopnje tajnosti v skladu z notranjo zakonodajo,
 - b) obvesti pogodbenico prejemnico o:
 - pogojih za dostop do tajnih podatkov ali omejitvah njihove uporabe,
 - vseh poznejših spremembah stopnje tajnosti.
2. Pogodbenica prejemnica:
 - a) zagotovi enako stopnjo varovanja tajnih podatkov kot svojim tajnim podatkom enakovredne stopnje tajnosti;
 - b) zagotovi, da so tajni podatki označeni z enakovredno oznako stopnje tajnosti skladno z drugim odstavkom 2. člena;
 - c) zagotovi, da se stopnja tajnosti ne spremeni, razen s pisnim dovoljenjem pogodbenice izvora.

6. ČLEN
OMEJITEV UPORABE TAJNIH PODATKOV

1. Pogodbenica prejemnica uporablja tajne podatke izključno za namen, za katerega so bili dani, in z omejitvami, ki jih je navedla pogodbenica izvora.
2. Pogodbenica prejemnica ne da tajnih podatkov tretji strani brez predhodnega pisnega soglasja pogodbenice izvora.

7. ČLEN
PRENOS TAJNIH PODATKOV

1. Prenos tajnih podatkov med pogodbenicama poteka po diplomatski poti ali na drug način, o katerem se dogovorita pristojna varnostna organa.
2. Pogodbenici lahko prenašata tajne podatke po odobrenih in zaščitениh informacijsko-komunikacijskih poteh v skladu z varnostnimi postopki, o katerih se dogovorita pristojna varnostna organa.

8. ČLEN
RAZMNOŽEVANJE, PREVAJANJE IN UNIČEVANJE TAJNIH PODATKOV

1. Vsi izvodi in prevodi so ustrezno označeni in varovani kot tajni podatki izvirnika. Izvodi so številčno omejeni glede na namen, s katerim so bili tajni podatki dani.
2. Vsak prevod vsebuje navedbo, ki označuje, da prevod vsebuje tajne podatke pogodbenice izvora.
3. Tajni podatki z oznako PŘÍSNEĚ TAJNÉ/STROGO TAJNO se prevajajo ali razmnožujejo izključno s pisnim soglasjem pogodbenice izvora. Tajni podatki z oznako PŘÍSNEĚ TAJNÉ/STROGO TAJNO se ne smejo uničiti in se vrnejo pogodbenici izvora.

9. ČLEN
OBISKI

1. Za obiske, pri katerih je potreben dostop do tajnih podatkov, se zahteva predhodno dovoljenje pristojnega varnostnega organa, razen če se pristojna varnostna organa ne dogovorita drugače.
2. Zaposilo za obisk se predloži pristojnemu varnostnemu organu vsaj 20 dni pred začetkom obiska in vsebuje:
 - a) ime in priimek obiskovalca, datum in kraj rojstva, državljanstvo in številko osebne izkaznice ali potnega lista;
 - b) položaj obiskovalca s podatki o organizaciji, ki jo zastopa;
 - c) veljavnost in stopnjo tajnosti dovoljenja za dostop do tajnih podatkov obiskovalca;

- d) ime, naslov, telefonsko številko, številko telefaksa, elektronski naslov in ime osebe za stike v organizaciji, v kateri bo obisk;
 - e) namen obiska, vključno z najvišjo stopnjo tajnosti obravnavanih podatkov;
 - f) datum in trajanje obiska; pri večkratnih obiskih se navede celotno obdobje, v katerem bodo potekali;
 - g) datum, podpis in žig pristojnega varnostnega organa.
3. V nujnih primerih se zaprosilo za obisk predloži najmanj pet delovnih dni pred začetkom obiska.
 4. Pristojna varnostna organa se lahko v posebni pogodbi s tajnimi podatki dogovorita o seznamu obiskovalcev, upravičenih do večkratnih obiskov. Seznam velja največ 12 mesecev. Zaposilo za večkratne obiske se predloži v skladu z drugim odstavkom tega člena. Ko je seznam potrjen, se sodelujoči organizaciji lahko neposredno dogovarjata o ponovnih obiskih.
 5. Vsak tajeen podatek, ki ga pridobi obiskovalec, se šteje kot tajni podatek, dan na podlagi tega sporazuma.

10. ČLEN POGODBE S TAJNIMI PODATKI

1. Če so izpolnjene postopkovne zahteve, določene v notranji zakonodaji, pogodbenici medsebojno priznavata varnostna dovoljenja organizacijam. Ustrezno se uporablja drugi odstavek 2. člena.
2. Pristojni varnostni organ lahko zahteva inšpekcijski pregled organizacije, da se zagotovi stalno izpolnjevanje varnostnih standardov v skladu z notranjo zakonodajo.
3. Pogodba s tajnimi podatki vsebuje določbe o varnostnih zahtevah in stopnji tajnosti vsakega njenega vidika ali sestavine.
4. Pristojni varnostni organ na podlagi zaprosila potrdi, da imajo predlagani izvajalci in posamezniki, ki sodelujejo pri pogajanjih pred sklenitvijo pogodbe ali izvajanju pogodb s tajnimi podatki, ustrezno dovoljenje za dostop do tajnih podatkov in varnostno dovoljenje organizacije.

11. ČLEN SODELOVANJE PRI VAROVANJU TAJNOSTI

1. Zaradi ohranjanja primerljivih varnostnih standardov se pristojna varnostna organa na podlagi zaprosila obveščata o državnih varnostnih standardih, postopkih in praksah za varovanje tajnih podatkov. V ta namen se lahko pristojna varnostna organa obiskujeta.
2. Pristojna varnostna organa se obveščata o trenutnih varnostnih tveganjih, ki lahko ogrozijo dane tajne podatke.

3. Na zaprosilo in v skladu z notranjo zakonodajo si pristojna varnostna organa pomagata pri izvajanju postopkov varnostnega preverjanja.
4. Pristojna varnostna organa se takoj obvestita o vsaki spremembi v medsebojno priznanih dovoljenjih za dostop do tajnih podatkov in varnostnih dovoljenjih organizacij.
5. Sodelovanje po tem sporazumu poteka v angleškem jeziku.

12. ČLEN KRŠITEV VAROVANJA TAJNOSTI

1. Ob kršitvi varovanja tajnosti, katere posledica je nepooblaščen razkritje, odtujitev ali izguba tajnih podatkov, ali sumu take kršitve pristojni varnostni organ pogodbenice prejemnice o tem takoj pisno obvesti pristojni varnostni organ pogodbenice izvora.
2. Ustrezni organi pogodbenice prejemnice (ki jim po potrebi pomagajo ustrezni organi pogodbenice izvora) takoj raziščejo dogodek v skladu s svojo notranjo zakonodajo. Pogodbenica prejemnica takoj obvesti pogodbenico izvora o okoliščinah dogodka, povzročeni škodi, ukrepih, sprejetih za ublažitev škode, in ugotovitvah preiskave.

13. ČLEN STROŠKI

Vsaka pogodbenica krije svoje stroške, ki nastanejo med izvajanjem tega sporazuma.

14. ČLEN RAZLAGA IN REŠEVANJE SPOROV

Pogodbenici rešujeta spore zaradi razlage ali uporabe tega sporazuma z medsebojnimi pogajanja in jih ne predložita v reševanje državnemu ali mednarodnemu razsodišču ali tretji strani.

15. ČLEN KONČNE DOLOČBE

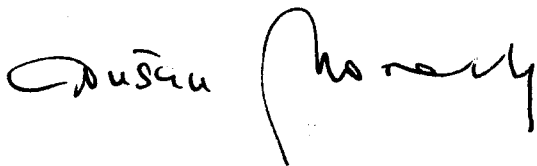
1. Sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Odboren mora biti v skladu z notranjepravnimi postopki pogodbenic in začne veljati prvi dan drugega meseca po prejemu zadnjega uradnega obvestila, s katerim pogodbenici sporočata, da so izpolnjene vse zahteve, potrebne za začetek veljavnosti tega sporazuma.
2. Sporazum se lahko spremeni s pisnim soglasjem pogodbenic. Spremembe začnejo veljati v skladu s prvim odstavkom tega člena.

3. Pogodbenica lahko ta sporazum kadar koli pisno odpove. V takem primeru sporazum preneha veljati šest mesecev po dnevu, ko je drugi pogodbenici vročeno obvestilo o odpovedi sporazuma.
4. Ob odpovedi tega sporazuma se vsi tajni podatki, dani na njegovi podlagi, takoj vrnejo pogodbenici izvora.
5. Ne glede na odpoved tega sporazuma se vsi dani tajni podatki še naprej varujejo v skladu z njim, dokler niso vrnjeni pogodbenici izvora.
6. Sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic iz drugih mednarodnih sporazumov.

Sestavljeno v Ljubljani 21. oktobra 2008 v dveh izvornikih v češkem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

V potrditev tega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblaščeni, podpisali ta sporazum.

Za Češko republiko



Za Republiko Slovenijo

